



ПЕРЕКЛАД ДОКУМЕНТІВ МІЖНАРОДНОГО ПРАВА

Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Сертифікатна програма	Юридичний переклад
Статус дисципліни	вибіркова
Форма навчання	очна (денна)
Рік підготовки, семестр	1 курс, весняний семестр
Обсяг дисципліни	4 кредити ЄКТС / 120 годин (51 аудиторна година, 69 години СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	залік / модульна контрольна робота
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua
Мова викладання	українська, англійська
Інформація про керівника курсу / викладачів	к. пед. н., доц. каф. ТППАМ, Баклаженко Юлія Вікторівна, e-mail: baklazhenko.yuliia@lil.kpi.ua
Розміщення курсу	https://classroom.google.com

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Метою освітнього компонента є формування у студентів фахових компетентностей:

- вільно користуватися юридичною термінологією для розв'язання професійних завдань у галузі юридичного перекладу.
- здійснювати адекватний та еквівалентний письмовий переклад юридичних текстів відповідно до чинних нормативних вимог.
- аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів, інтерпретації та перекладу фахових текстів у галузі міжнародного права..

Процеси євроінтеграції України та набуття статусу кандидату в ЄС створюють необхідні передумови для попиту на послуги юридичного перекладу у міжнародній сфері. Освітній компонент «Переклад документів міжнародного права» спрямований на формування у здобувачів навичок здійснення письмового перекладу у галузі міжнародного права з використанням низки перекладацьких стратегій. Здобувачі навчаться оперувати спеціальною термінологією юридичної сфери міжнародного права, застосовувати перекладацькі трансформації, відшукувати вірні контекстуальні відповідники для досягнення адекватності перекладу.

Програмні результати навчання. У результаті вивчення освітнього компонента «Переклад документів міжнародного права» студенти зможуть:

- володіти державною та англійською термінологією у галузі міжнародного права;
- застосовувати отримані знання та різні перекладацькі стратегії, методи та прийоми для реалізації адекватного перекладу;

- здійснювати адекватний та еквівалентний письмовий переклад юридичних текстів відповідно до чинних нормативних вимог;

Під час навчання застосовуються методи: розповідь, навчальна дискусія, пояснювально-ілюстративний метод, частково-пошуковий метод.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент «Переклад документів міжнародного права» є складовою сертифікатної програми «Юридичний переклад». Передумовами для вивчення дисципліни «Переклад документів міжнародного права» є успішне засвоєння навчальних дисциплін «Теорія перекладу», «Практикум з мовної комунікації та перекладу (англійська мова)».

3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять		Контрольні заходи	
	кредитів	годин	практичні	СРС	МКР	Семестрова атестація
Денна	4	120	51	69	1	залік

Тематичний план освітнього компонента

Тема 1. Public International Law.

Тема 2. International Protection of Human Rights.

Тема 3. Private International Law. Part 1.

Тема 4. Private International Law. Part 2.

Тема 5. International Criminal Law Part 1.

Тема 6. International Criminal Law Part 2.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Базова література:

1. Proficiency in Legal English. Навчальний посібник для студентів другого (магістерського) рівня вищої освіти / уклад. : О.С. Частник, Л.О. Голубнича, О.Ю. Кузнецова та ін. – Харків : Право, 2023. – 160 с.
2. Гундарєва В.О., Курнилович М.О. Professional English. International Law. – Київ: НАУ, 2009. – 129 с.

Додаткова література:

1. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної юридичної літератури: навчальний посібник. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 656 с.
2. Krois-Lindner A., Firth M. Introduction to International Legal English. Cambridge university Press, 2009. – 160 с.
3. Galdia M. Lectures on Legal linguistics. Peter Lang Edition, 2017. 610 p.
4. Law and Language. Ed. by M. Freeman, F. Smith. – Oxford University Press, 2013. 638 p.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

№ ПЗ	Тема	Аудиторні години	СРС
1	Тема 1. Public International Law.	2	2,5

	Практичне заняття 1. International law: an overview		
2	Практичне заняття 2. International law: an overview	2	2,5
3	Практичне заняття 3. The scope of International Law	2	2,5
4	Практичне заняття 4. The sources and interpretation of International Law		
5	Тема 2. International Protection of Human Rights. Практичне заняття 5. Human rights: an overview	2	2,5
6	Практичне заняття 6. Negative and positive rights	2	2,5
7	Практичне заняття 7. Fundamental conflicts over international law”	2	2,5
8	Практичне заняття 8. Classification of legal systems. 'Mixed' Systems		
9	Тема 3. Private International Law. Part 1. Практичне заняття 9. Private International Law	2	2,5
10	Практичне заняття 10. Common Law and Civil Law	2	2,5
11	Практичне заняття 11. Common Law and Civil Law	2	2,5
12	Практичне заняття 12. Foreign relations law		
13	Тема 4. Private International Law. Part 2. Практичне заняття 13. Property law	2	2,5
14	Практичне заняття 14. Property law: Classification	2	2,5
15	Практичне заняття 15. Religious and secular legal systems. Dual systems	2	2,5
16	Практичне заняття 16. Religious and secular legal systems. Dual systems		
17	Тема 5. International Criminal Law Part 1. Практичне заняття 17. Criminal law	2	2,5
18	Практичне заняття 18. Criminal law: punishment	2	2,5
19	Практичне заняття 19. Enforcement by international bodies	2	2,5
20	Практичне заняття 20. Enforcement by international bodies		
21	Тема 6. International Criminal Law Part 2. Other Kinds of Law Практичне заняття 21. Space law	2	2,5
22	Практичне заняття 22. Law of the Sea	2	2,5
23	Практичне заняття 23. Air law	2	2,5
24	Написання модульної контрольної роботи.	2	2,5
25	Підвищення рейтингу. Залік	3	6
	Всього:	51	69

6. Самостійна робота студента/аспіранта

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань) та модульної контрольної роботи. Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу.

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдіску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber або Електронному кампусі. Під час

змішаної форми навчання заняття проходять у форматі конференцій на платформі дистанційного навчання «Sikorsky Distance».

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. Термін виконання домашнього навчального завдання – 1 тиждень з моменту отримання або згідно з інструкціями викладача. Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 16 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і практикумах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагиату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедурі деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (РСО)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за РСО першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами.

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях, а також за написання модульної контрольної роботи (МКР) в кінці семестру. Рейтинг здобувачів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

- 1) відповіді на 22 практичних заняттях (перше заняття не оцінюється; 24 заняття – МКР; 25 заняття – залік) – 55 балів;
- 2) написання однієї модульної контрольної роботи – 45 балів.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-т ь	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	55%	2,5	22	55
2.	Написання МКР	45%	45	1	45
	Всього				100

Максимальна кількість балів, яку може отримати студент по завершенню вивчення освітнього компонента «Юридична латина» становить 100 балів.

Основні критерії оцінювання роботи студентів

1. Робота на практичних заняттях

Ваговий бал – 2,5. Максимальна кількість балів за практичні заняття становить $2,5 \times 22 = 55$ балів.

Критерії оцінювання:

- **«відмінно»** (2,2–2,5 бали): активна робота на заняттях, виконання всіх домашніх завдань на високому рівні, високий рівень виконання проєктів, високий рівень сформованості навичок та умінь;
- **«добре»** (1,8–2,1 бали): досить активна робота на заняттях, виконання всіх домашніх завдань на належному рівні, належний рівень виконання проєктів, достатній рівень сформованості навичок та умінь;
- **«задовільно»** (1,5–1,7 бали): періодично досить активна робота на заняттях, виконання 50% домашніх завдань на достатньому, а інших 50% - задовільному рівні, задовільний рівень виконання проєктів, задовільний рівень сформованості навичок та умінь;
- **«незадовільно»** (0 балів): повна невідповідність вимогам при виконанні завдань або їх невиконання.

2. Написання модульної контрольної роботи

Максимальна кількість балів за модульну контрольну роботу становить 45 балів.

Критерії оцінювання МКР:

- **«відмінно»** (40–45 бали): коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (виконання всіх завдань модульної контрольної роботи обсягом не менше 90 % коректної інформації);
- **«добре»** (33–39 балів): виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);
- **«задовільно»** (27–32 балів): неповне виконання завдань модульної контрольної роботи з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни виконання всіх завдань (не менше 60% потрібної інформації);

- **«незадовільно»** (0 балів): незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

Календарний контроль. Календарний контроль проводиться двічі на семестр як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу. Атестація здобувачів проводиться на 8 та 14 тижнях з зазначенням поточного рейтингу. Умовою задовільної атестації є значення поточного рейтингу здобувача не менше 50% від максимально можливого за 7 та 13 тижднів.

Максимальна кількість балів **на першій атестації** є сума балів за: роботу на 11 практичних заняттях (22 бали) – максимально 22 бали. Таким чином, з першої атестації здобувач отримує «задовільно», якщо його поточний рейтинг буде не менше 11 балів.

Максимальна кількість балів **на другій атестації** складатиме суму балів за роботу на роботу на 20 практичних заняттях (40 балів) – максимально 40 балів. Таким чином, студент отримує «задовільно», якщо його поточний рейтинг буде не менше 20 балів.

Критерій		Перша атестація	Друга атестація
Термін атестації		8-ий тиждень	14-ий тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 11 балів	≥ 20 балів

Семестровий контроль у формі заліку проводиться на останньому занятті з освітнього компонента.

Умови допуску до семестрового контролю. Рейтинг з кредитного модуля складає **100** балів. Умовою зарахування кредитного модуля є отримання студентом не менше 60% рейтингу з кредитного модуля.

Рейтинг може бути підвищено шляхом виконання **залікової контрольної роботи**. Вона є обов'язковою для тих, хто отримав від 40% до 60% рейтингу з кредитного модуля. До нього також допускаються здобувачі, які отримали не менше 60% рейтингу з кредитного модуля та бажають підвищити свій рейтинг. При цьому застосовується жорстка система. Усі його бали, отримані протягом семестру, анулюються.

Якщо здобувач виконує **залікову контрольну роботу**, його попередній рейтинг скасовується і він отримує остаточну оцінку за її результатами. Залікова контрольна робота оцінюється у **100 балів** і містить завдання за темами освітнього компонента, прописаними у п. 5 цього силабусу. Залікова контрольна робота проводиться у письмовій формі, складається з двох практичних завдань, за правильну відповідь за кожне з яких нараховується 50 балів.

Критерії оцінювання:

Максимальний бал за правильну відповідь на кожне із завдань – 50 балів.

- **«відмінно»** (45-50 балів): повна і точна відповідь на теоретичне питання та повне і точне виконання практичних завдань (не менше 90% потрібної інформації);
- **«добре»** (38-44 бали): неповна відповідь на теоретичне питання та неповне виконання практичних завдань (не менше 75% потрібної інформації);
- **«задовільно»** (30-37 балів): не зовсім правильна відповідь на теоретичне питання та не зовсім правильне виконання практичних завдань (не менше 60% потрібної інформації);
- **«незадовільно»** (0 балів): неправильна відповідь на теоретичне питання та неправильне виконання практичних завдань (менше 60% потрібної інформації) або відсутність відповіді.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

Кількість балів	Оцінка
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

9.1. На модульну контрольну роботу винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено доцентом кафедри ТПП АМ, к. пед. н. Баклаженко Ю.В.

Ухвалено кафедрою ТППАМ (протокол № 5 від 6.11.2023р.)

Погоджено МК ФЛ (протокол № 4 від 6.12.2023р.)